

# **Transfer und Lernaltersphänomene: Bewegungsereignisse in der Zweitsprache**

**Juliana Goschler und Lars Behnke**

Universität Oldenburg

Talmy (1985) führt einen typologischen Parameter für die Versprachlichung von Bewegungsereignissen ein: Im ersten Typ wird der Pfad bzw. das Ziel einer Bewegung vorwiegend im Verbstamm des finiten Verbes ausgedrückt ("verb-framed"), im zweiten Typ dagegen außerhalb des Verbstamms in einem "Satelliten", z.B. einem Präfix, einer Verbpartikel oder einer Adposition ("satellite-framed").

Diese Unterscheidung hat in den vergangenen Jahren die Frage nach dem Einfluss dieses Parameters auf die Zweitsprache aufgeworfen (Cadierno 2008). Tatsächlich sind Transfereffekte von der Erst- auf die Zweitsprache gefunden worden, diese sind jedoch weniger stabil und eindeutig, als es zu erwarten gewesen wäre, zieht man die sehr klaren Effekte in anderen Bereichen der Sprachproduktion in Betracht. Ein möglicher Grund dafür ist, dass eine Reihe von Faktoren gleichzeitig die Sprachproduktion in der Zweitsprache beeinflussen, unter anderem ein kleineres Lexeminventar und eine Präferenz für einfachere Konstruktionen.

Um generelle Lernaltersphänomene von Transfereffekten zu unterscheiden, bedarf es eines systematischen Vergleichs von Lernergruppen mit typologisch unterschiedlichen Erstsprachen. Wir werden in unserem Vortrag eine empirische Studie vorstellen, in der DaZ-Sprecher/innen mit den Erstsprachen Russisch und Polnisch (beide wie das Deutsche "satellite-framed") und der Erstsprache Türkisch (anders als das Deutsche "verb-framed") mit Sprecher/innen des Deutschen als Erstsprache verglichen werden. Wir zeigen, dass einige der Besonderheiten von DaZ-Sprecher/innen tatsächlich auf die Erstsprache zurückzuführen sind (so etwa die Verwendung bestimmter Verben), andere lassen jedoch auf eine allgemeine Präferenz für einfachere Konstruktionen schließen.

## **Literatur:**

Cadierno, Teresa (2008), Learning to talk about motion in a foreign language, in Peter Robinson and Nick C. Ellis (eds.), *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*, London: Routledge, 239–275.

Talmy, Leonard (1985), Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. In Timothy Shopen (ed). *Grammatical categories and the lexicon*. Volume III of Language typology and syntactic description, Cambridge: Cambridge University Press, 57–149.